

Una minga para Milciades

25/07/2003

Extracto 4 : Pausa (11:00 - 11:15 am)

- | | | | |
|-----|-----------|---|--|
| 1. | JOSÉ-LUIS | Kajrú wani ripura'kó ta. | El habla demasiado. |
| 2. | | Riká aú nuña'a renami ta, kajrú wani rupuráka'le aú. | Entonces yo traje la foto de Mario. |
| 3. | REY | Rimajika ee pijló “piya'tá nojló renami” kéchami pimaká mapeja ka napajlako”. | Si le dicen “Muéstreme la foto”. Usted puede probar que ellos mienten. |
| 4. | WA'MÉ | Me'tení waña'jika rená. | Vamos a hacer una copia de esa foto. |
| 5. | | Rejomi kaja nuña'jé, nuya'takaloje nowilajlo riká penaje. | Yo se la voy a mostrar a mi tío paterno. |
| 6. | JOSÉ-LUIS | Apú wakajé nuwakára'a ra'paka ta pista tajnaka'la ri'jnuchomi ta no'piyá. | El otro día, yo le pedí que bailara en la pista, pero el no quiso. |
| 7. | | Rejomi kaja riká ta pa'tú nanakojé. | Es solo últimamente que les ha dado por bailar. |
| 8. | WA'MÉ | Na chu chi piwakára'a narápa'ka ? Yenuje chu narápa'ka ? | ¿Sobre qué les pidió usted que bailaran? ¿Arriba de su casa sobre pilotos? |
| 9. | JOSÉ-LUIS | Meke yenoje chu chi iná ta'a mawiru ? | ¿Cómo puede uno rayar la piña en lo alto? |
| 10. | REY | Meke rila'ká piká, owilá ? | ¿Qué le hizo él? |
| 11. | JOSÉ-LUIS | Ri'jnuchako ta no'piyá. | El no hizo lo que le pedí. |
| 12. | | Imata're ! | ¡Yo lo dejé! |
| 13. | | “Parápa'niña tajnaka !” | “¡Entonces no baile!” |
| 14. | | Kaja nuya'tá junimari ja'pejé ipatú nanakojé. | Entonces hice bailar a Junimari delante de ellos... |
| 15. | | Ka-wajá patú rijimaje riká ta ! | ¡Solamente al final ellos se pusieron a bailar! |
| 16. | | Riká ta tajnatari riká. | Fue él quien termino. |
| 17. | BELISARIO | El otro lo comenzo ! | ¡El otro lo comenzó! |
| 18. | JOSÉ-LUIS | Y el fue ke termino ! | ¡Y él fue que termino! |
| 19. | | Meke pika'ká nuká ! | ¡Usted me abandono! |
| 20. | REY | Ñaké palá nuya'ko yenu ke. | Yo también estoy situado en lo alto. |
| 21. | REY | Ñaké pupuyó kejaka piliyá te'rí ke. | Y así Pupuyo le pidió una tierra. |
| 22. | JOSÉ-LUIS | “Kaja na'a nojló riká” ke. | “Ya me dieron una”. |
| 23. | EDILBERTO | Pajla ke chi riká ta ! | ¡Mentiroso! |
| 24. | WA'MÉ | E piwátaka riká ta ? Reta ke chiyá. | ¿Usted no quiere? Para estar entre sus piernas. |
| 25. | REY | Rijí ta ko rile'jé ! | ¡Su pene le pertenece! |
| 26. | JOSÉ-LUIS | Yenoje kemachi ripatoko rinaku ta ! | ¡El que parece que se parara! |
| 27. | WA'MÉ | Kurú patoko rijwena cho ke ripatoko. | Como un sapo sentado sobre sus huevos, él se sienta sobre |

- | | | | |
|-----|-----------|---|---|
| 28. | REY | Apalá pikure ta ka'jné patoro rinaku. | Pupuyo.
Él es también su sapo, y él se sienta sobre otro. |
| 29. | WA'MÉ | Riyurichako rinaku. | El no está contento. |
| 30. | JOSÉ-LUIS | Kajrú ta raki'chaka ta pimaná i'michaka ! | ¡Él decía muchas cosas malas de usted! |
| 31. | | Naje chi ri'jné naka'ono ta yukuperaje. | Por qué va él a invitar esas gentes [Los Miraña]. |
| 32. | WA'MÉ | Pamá, unká iná we'pila ewá. | Mire, uno no sabe [si ellos vienen]. |
| 33. | | Naje palá wani iná'uké ta pajla ! | ¿Por qué la gente miente? |
| 34. | REY | Naje riyukupera kamu'juni ta ! | ¡Por qué él invita tanta gente! |
| 35. | | Lo'kopani nokó nu'ratakajla riká ta ! | ¡Yo solo me puedo beber todo! |
| 36. | | Nu'rachiyami riká ta nephájika ! | ¡Cuando yo me lo haya tomado, ellos podrán venir! |
| 37. | EDILBERTO | Ilé ja'pejé pani mawiru ta i'maká riwáchiya jakú nopore ta majakakana ! | ¡Menos piña ha sido suficiente para que él quiera romper mi tiesto! |
| 38. | REY | Numicha rijló : "Naje pipura'ó piyajná ta nakú ?" | Yo le dije: "¿Por qué habla así de su amante?" |
| 39. | | Unká pimalá rijló ta ! | ¡Usted no se lo dijo en la cara! |
| 40. | EDILBERTO | Wa'mé, naje chi pa'ká numana chuwa ta ? | ¿Por qué habla mal de mí, ahora? |
| 41. | | Kaja nuyuricho. | Yo estoy de mal genio. |
| 42. | WA'MÉ | Unká meke nu'malá. | Pero no puedo decir nada. |
| 43. | | Mapeja pichapuje e'wena ta pajlaka. | Sus hermanos dicen puras mentiras. |
| 44. | EDILBERTO | Naje pimá : "Unká meke nu'malá ! Mari ke, mari ke, mari ke." ? | ¿Por qué dice que usted no puede decir nada? Hable, pues |
| 45. | WA'MÉ | Numichakela me'tení numakajla pijló jaime kemari : | Si yo pudiera hablar, Yo diría que fue Jaime quien dijo : |
| 46. | | "Naje chi riyurí weká ? Jupi wani makani wata ke ku'liyá ta me'tení". | « ¿Por qué nos dejó? Desde hace tiempo tengo ganas de caguana ». |
| 47. | | Me'tení rimaká ne'jnatare ta ja. | ¡Ahora él dice que lo dejaron irse sin decir nada! |
| 48. | EDILBERTO | Jaime ! Mapeja ripajlaka ta pinaku. | ¡Jaime! El miente a sus espaldas. |
| 49. | JAIME | Kapi. | Yo no sé. |
| 50. | EDILBERTO | Unká ! Pilama'ta rijwa'té, pinaku ya ripajla. | ¡No! toca arreglar eso con él, es a consta suya que él miente. |
| 51. | WA'MÉ | Pimicha wajé kumu mejé. Na ri'í ta kele ? | Usted decía que el manguaré acaba de sonar a... |
| 52. | REY | Eyá ta ? | ¿Dónde? |
| 53. | WA'MÉ | Mari chon. | El hacía chon. |
| 54. | REY | Kaja ko pi'michá wajé apiro'ri ejó kumu mejé. | El manguaré acaba de sonar a Apiro'ri. |
| 55. | EDILBERTO | Kumu ko mejé kele. | Era el sonido del manguaré. |

			(de Mario Matapi)
56.	JOSÉ-LUIS	Kaja ka'jné rimajaki'cho riká.	Ya debe estar roto.
57.		Pajluwalaja palani, apú ta kaja majaka keja.	Uno de los tambores esta bueno, el otro esta rajado.
58.	WA'MÉ	Pajlumi ta rilená ñani i'michaka.	Había una lengua de un solo lado.
59.	EDILBERTO	Pajlumi ta na'ká pilena.	De un solo lado, te dieron una lengua.
60.	REY	Meke rimíchaka apiro'ri ?	¿Cómo pudo decir Apiro'ri?
		Yuwinatú nakú kumu mejé.	Es en Yuinatú que sonaba.
61.	JOSÉ-LUIS	Meke nayajná wani kele ta !	¡Mario es el amante de Wa'mé y su hermano!
62.		Ilé ke kaja pe'wé la'jlaka riká ta, no'pijá pu'wareni la'ká.	¡Sabiendo lo que su hermano le ha hecho!
63.	EDILBERTO	Nayajná wani riká ta !	¡Él es el amante preferido de ellos!
64.	WA'MÉ	Ñaké kaja pu'wareni la'ká riká ta.	Él les hizo la misma cosa.
65.	EDILBERTO	Meke ripajno'taka rimá rijló !	¡Él se voltio para hablarle (echándose un pedo)!
66.	JOSÉ-LUIS	Ñaké ripajno'taka rile'jé ta piño.	¡Entonces él se voltio para contestarle!
67.	EDILBERTO	Naje rila'á riká ta ilé ke ?	¿Por qué hizo eso?
68.	JOSÉ-LUIS	Kapi. Riteló ta ka'jné riká.	De pronto él no es un pariente.
69.	WA'MÉ	Pe'iyoyá kaiche kuwelá ja'piyá.	¡En medio de la maloca, bajo el nido de Martin pescado!
70.	JOSÉ-LUIS	Naña'akako ta napechu nakú.	Ellos piensan que uno se da latigazos de esa manera (en un Yurupari).
71.	WA'MÉ	Wa'mé numa chiyá naña'ako !	¡Se dan latigazos con la vagina de Wa'mé!
72.	REY	I'jné piño nuteló.	Vamos, amigo.
73.	EDILBERTO	I'jné chuwa, we'jnachi piño.	Continuemos.
74.	WA'MÉ	Na ri'í ta ? Ejo'ri bamberito i'rimi.	¿Cómo se llama él que se hecho un pedo sobre el hijo de Bomberito?
75.		Na ri'í ta ? Bernabe.	Se llamaba Bernabé.
76.		Alli tambien : "Phu'u"	Allí también : "Phu'u"
77.		Wejapa rikapa'rakana.	Por tanto, ellos eran cercanos.
78.		Kaja ripajno'tá rijluwá rinakojé." phu'u", rejo'ká riká.	Él se voltea hacia él y "Phu'u".
79.	EDILBERTO	Na nakú ?	¿Sobre quién?
80.	WA'MÉ	Na pa ri'í ? Bamberito i'rí.	Yo no me acuerdo del nombre. Era un hijo de Bamberito.
81.		Rejo'ka auja rikero'ta.	El otro.
82.	WA'MÉ	We'chú puini wani kamú ta.	En pleno día, el sol pega duro.
83.		Mapeja iná amákana ijí ta amá :	Eso huele a pene (con este calor)
84.	WA'MÉ	Mere ke nutári'cho ?	¿Dónde estuve?
85.		Mere wa'pájika ? Unká wapiyakala ta werá.	¿Dónde vamos a continuar? No debemos cambiar nuestra

86.	Jaime ejomi ta nu'michá.	sangre. Yo estaba justo después de Jaime.
-----	--------------------------	---